



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

EXAMENS D'ADMISSION

2010

DEUXIÈME EXAMEN ÉCRIT: RÉSUMÉ

1. Faites un RESUMÉ EN ESPAGNOL du texte ci-joint.

Évitez de reprendre trop souvent les mêmes termes que l'auteur du texte.

Longueur maximum conseillée: une page.

Cet examen consiste en un travail objectif de langue et ne requiert aucun commentaire de votre part.

2. Expliquez le sens des mots suivants :

- montaje
- efigies
- envergadura
- influencias
- deidades

3. Trouvez une expression alternative pour :

- a) Objetos de culto
- b) Testimonios únicos
- c) Desastres naturales

La Faculté fournit les dictionnaires.

Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter votre dictionnaire personnel à l'examen.

Tesoros de Egipto, en Madrid

Los Reyes inauguran hoy una exposición con quinientos objetos de 1.500 años de historia



IMAGEN DE UN VÍDEO QUE MUESTRA LOS TESOROS SUMERGIDOS

EFE

Quinientos objetos procedentes de las antiguas ciudades de Alejandría, Heraclion y Canopo, desaparecidas a la vez en el siglo VIII d.C., y rescatados recientemente del mar forman la exposición *Tesoros sumergidos de Egipto*.

La muestra, que será inaugurada hoy martes por los Reyes en las salas del Antiguo Matadero de Legazpi, donde permanecerá hasta el 28 de septiembre, llega a Madrid precedida del gran éxito conseguido en Berlín, Bonn y París donde ha sido visitada por más de un millón y medio de personas.

En un atractivo y espectacular montaje en una nave de más de 4.700 metros cuadrados, que incluye vídeos de las diferentes prospecciones submarinas, se exhiben estatuas monumentales, monedas, joyería, efigies de gran belleza, objetos de culto, cerámicas, que ofrecen una visión clara de la extraordinaria mezcla de culturas y gentes que hizo del delta del Nilo lo que fue.

Un testimonio único

Durante la presentación de la muestra, Alicia Moreno, delegada del Área de las Artes del Ayuntamiento de Madrid, consideró que se trata de una de las exposiciones de mayor envergadura de las organizadas en la ciudad, tanto por sus contenidos como por sus dimensiones. "Es un testimonio único e inédito que ha estado dormido en el fondo del mar".

Ciudades sumergidas

A lo largo de doce años de trabajo, el arqueólogo marino Franck Goddio ha descubierto testimonios únicos para la historia egipcia, que datan desde el siglo VII a. C. hasta el siglo VIII d. C., frente a la costa de la moderna ciudad de Alejandría y en la bahía de Abukir.

Perdidas en el mar durante más de quince siglos a consecuencia de desastres naturales, la más avanzada tecnología ha permitido sacar a la luz piezas de arte que abarcan desde los días de los últimos faraones hasta Alejandro Magno, del periodo de gobierno griego hasta la conquista romana y, luego, desde tiempos bizantinos hasta el comienzo de la Época Islámica.

Los objetos exhibidos, que reflejan la importancia de tres ciudades que, en la antigüedad se contaban entre los más famosos centros de comercio, ciencia, cultura y religión, "no salen de ningún museo, sino que proceden de los mismos lugares para los que fueron creados. Se reúnen otra vez y se explican unos a otros", comentó Franck Goddio.

Culturas milenarias

Las influencias de Mesopotamia, Grecia y Roma se mezclan con la milenaria cultura antigua de los faraones. La aproximación y la fusión dieron nacimiento a nuevos modos de vida religiosa y cultural, que dejaron una huella perdurable en el antiguo Egipto.

Alejandría, Heraclion y Canopo encontraron por igual el mismo trágico destino, ya que sectores enteros de las ciudades desaparecieron bajo el mar, como resultado de desastres naturales.

El misterio en torno a estas ciudades mencionadas por antiguos autores que no habían podido ser localizadas por los arqueólogos "quedó resuelto cuando, respaldados por tecnología avanzada, dibujamos un mapa geofísico de la región y se estableció que, en el siglo VIII a. C., parte del litoral se había colapsado y estaba ahora a seis metros bajo el nivel del mar", recordó el arqueólogo durante la presentación.

A través del recorrido de la exposición se acerca al visitante a las influencias de una serie de conquistadores atraídos por la riqueza del delta del Nilo: los persas, los griegos y la larga dinastía de los Ptolomeos; luego los romanos, con el famoso asunto amoroso entre Julio César y Cleopatra; el auge del cristianismo, que condujo a la destrucción de las figuras de deidades paganas, pero también a su asimilación de forma inconsciente, y, finalmente, la conquista árabe.

Piezas maestras

Entre las importantes piezas exhibidas, Goddio (Francia, 1947), presidente del Instituto Europeo de Arqueología

Submarina, destacó la estatua de una reina- Arsinoe II- de granito negro, de 150 cm de altura, del siglo III a.C y procedente de Canopo, "la primera estatua en la que se mezcla el arte egipcio y el griego".

De gran importancia es también la cabeza de Serapis, la Naos de las Décadas, las dos estelas del faraón Nectanebo I o la placa de oro de fundación de Ptolomeo III.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

EXAMENS D'ADMISSION

2007

DEUXIÈME EXAMEN ÉCRIT: RÉSUMÉ

Carmen Pérez-Lanzac : SUFRAGIO GLOBAL DE LAS NUEVAS SIETE MARAVILLAS
(*El País*, 7 mai, 2007)

1. Faites un RESUMÉ EN ESPAGNOL du texte ci-joint.

Évitez de reprendre trop souvent les mêmes termes que l'auteur du texte.

Longueur maximum conseillée: une page.

Cet examen consiste en un travail objectif de langue et ne requiert aucun commentaire de votre part.

2. Expliquez le sens des mots suivants :

- sufragio
- entusiastas
- mediática
- iniciativa
- comparecencia

3. Trouvez une expression alternative pour :

- a) pasarlo pipa
- b) rentabilidad mediática
- c) pedir el voto

La Faculté fournit les dictionnaires.

Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter votre dictionnaire personnel à l'examen.

SUFRAGIO GLOBAL DE LAS NUEVAS SIETE MARAVILLAS por Carmen Pérez-Lanzac

(*El País*, 7 de mayo, 2007)

En esta historia, el número siete tiene un papel protagonista. Para empezar, hace ya siete años que Bernard Weber, un peculiar millonario suizo, puso en marcha un sufragio global para elegir las nuevas siete maravillas del mundo, una idea romántica que venía rondándole la cabeza en honor a las antiguas siete maravillas del mundo clásico -las pirámides de Guza (Egipto), los jardines colgantes de Babilonia (Irak), el templo de Artemisa en Éfeso (Turquía), la estatua de Zeus de Olimpia (Grecia), el mausoleo de Halicarnaso (Turquía), el faro de Alejandría (Egipto) y el coloso de Rodas (Grecia)-, de las que sólo una, las pirámides de Guza, sigue en pie. Weber creó la Fundación New7Wonders -con el lema "Nuestra herencia es nuestro futuro" y una *web* (www.new7wonders.com) desde la que pedía a cualquiera que quisiera hacerlo que eligiera sus candidatos. Sólo había una condición: que el monumento en cuestión hubiera sido construido antes del año 2000.

Lo que nos lleva al siguiente siete: "Si las antiguas siete maravillas del mundo estaban alrededor del Mediterráneo y ahora están repartidas por todo el mundo, ¿por qué mantener la cifra?", reconoce el mismo Weber durante una conversación telefónica. "Porque he descubierto que el siete es un número muy práctico. Siete es la media de cosas que nuestro cerebro puede recordar haciendo un mínimo esfuerzo. Y con esta iniciativa estamos eligiendo siete símbolos que todo el mundo recordará para celebrar la diversidad cultural de nuestro planeta".

Con los votos de los primeros entusiastas, se elaboró una lista de 77 candidatos entre los que figuraban la Alhambra de Granada, la Mezquita de Córdoba, la Sagrada Familia de Barcelona y la Giralda de Sevilla. Después, explica Weber, un grupo de expertos eligió los 21 (múltiplo de siete) monumentos finalistas teniendo en cuenta, entre otras cosas, su distribución por el planeta. De entre todos, sólo un monumento español logró pasar al grupo de los aspirantes: la Alhambra de Granada.

La iniciativa de Weber, que cuenta con el apoyo de la Unesco, ha tenido mucha aceptación mediática y ya suma más de 40 millones de votos. Cada semana se suman más de 100.000 nuevos sufragios, muchos de ellos de niños. En los países con candidatos en juego se están generando cadenas de apoyo a su monumento en cuestión. De hecho, muchos han recibido en su correo electrónico una llamada pidiendo el voto por la Alhambra que, de momento, no está entre los elegidos. Según la última lista, que la fundación tiene previsto publicar hoy, día 7, el alcázar nazarí no figura entre los 10 primeros candidatos. Y eso a pesar de la ola de solidaridad que poco a poco ha ido despertando y que han apoyado importantes personalidades: los Reyes, la ministra de Cultura, que aprovecha todas sus comparecencias para pedir el voto por la Alhambra, e incluso el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, ya han votado por ella. Carmen Calvo y el presidente, por cierto, han desvelado sus siete candidatos: las pirámides de Guza (Egipto), el templo de Petra (Jordania), la Acrópolis de Atenas (Grecia), Machu Picchu (Perú), la Gran Muralla china, las estatuas de la isla de Pascua (Chile) y, por supuesto, la Alhambra. En Granada, el pasado domingo, 29 de abril, los bomberos de la ciudad, liderados por Owen García, organizaron un abrazo a la Alhambra al que acudieron unas 8.000 personas. Hubo globos de helio con los colores de la bandera de la ciudad, sonaron las sirenas de los coches de bomberos... Owen no cabe en sí de gozo: "Hemos conseguido un hecho histórico en Granada, donde no se había reunido tanta gente por un motivo que no fuera deportivo o político". De hecho, Owen ya le está dando vueltas a su próxima "idea de bombero". "Ya que la infanta Sofía nació el mismo día en que organizamos el abrazo", explica, "queremos sugerir a la Casa del Rey que voten en su nombre por la Alhambra. Ese pequeño gesto podría suponer millones de votos más".

Owen, como Weber, se lo está pasando pipa. Sin embargo, todo el mundo no es

ni mucho menos tan entusiasta con la iniciativa. Francisco Calvo Serraller, catedrático de Historia del Arte, miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y antiguo director del Museo del Prado, lo considera "un disparate y una tontería". "La calidad artística no se mide por votación democrática", explica. "Por este método podría salir elegido el estadio Santiago Bernabéu. De hecho, hay varios *Santiago Bernabéu* entre los 21 finalistas. No tiene ningún criterio estético, ni moral. Es una de estas cosas para entretenerse que puede tener rentabilidad mediática, pero que no tiene nada que ver con la historia del arte. Es un juego inocuo que puede ayudar a un pobre hombre aburrido y que no hay que sacar de su contexto lúdico e infantil".

Por otra parte, el hecho de que, además del voto vía Internet, que es gratuito, se hayan habilitado líneas telefónicas y de sms, con un coste superior al euro por voto, ha levantado sospechas. ¿No estará Weber aumentando su fortuna con la idea? Pero el millonario, que ha visitado uno por uno cada monumento candidato para promocionar su loca idea, lo niega tajantemente: "Esto no ha sido un viaje de placer. Ha sido interesante, divertido, pero la logística de organizar una gira de estas características por 21 países supone mucho trabajo y estrés. En cuanto al dinero, todavía no hemos recaudado lo suficiente para cubrir gastos. Digamos que, comercialmente, todavía no ha sido un éxito, aunque con cubrir gastos me doy por satisfecho. Esperamos que llegue a serlo, porque con parte del dinero que recaudemos queremos financiar proyectos de recuperación de monumentos, como la reconstrucción de las estatuas de Buda que dinamitaron los talibanes". Algunas de las ideas para hacer el proyecto rentable son la venta de productos de *merchandising* (*pins*, camisetas, sellos, gorras...), la descarga de una canción (bastante cursi, por cierto) dedicada a las siete maravillas o la compra de un viaje organizado a alguno de los 21 candidatos a maravilla.

La aventura de Weber está cerca de llegar a su fin. El próximo 7 de julio (7 del 7 de 2007), en el estadio de la Luz de Lisboa -con capacidad para acoger a 60.000 espectadores-, el millonario dará a conocer los ganadores, del que sólo se sabe uno: las pirámides de Guza, que tienen asegurado un puesto honorífico. Weber asegura que aún puede pasar cualquier cosa: "Es muy emocionante. Las diferencias entre candidatos son muy pequeñas. Los españoles no deben darse por vencidos".

Weber, por su parte, ya está dándole vueltas a sus próximas dos ideas: lanzar al espacio un CD con una reproducción en tres dimensiones de cada una de las maravillas, "por si algún día acaban también destrozadas, como seis de las antiguas", y una nueva votación global para elegir las siete maravillas de la naturaleza. "Algo que viene muy al caso con la creciente preocupación por salvar al planeta".



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

EXAMENS D'ADMISSION

2004

DEUXIÈME EXAMEN ÉCRIT: RÉSUMÉ

Tribuna : Michael Walzer, Los malos tratos a prisioneros en Irak, El País 18.05.2004

1. Faites un RESUME EN ESPAGNOL du texte ci-joint.

Evitez de reprendre trop souvent les mêmes termes que l'auteur du texte.

Longueur maximum conseillée: une page.

Cet examen consiste en un travail objectif de langue et ne requiert aucun commentaire de votre part.

2. Expliquez le sens des mots suivants :

- sadismo
- compromiso
- jurisdicción
- beneficiario
- fisonomía

3. Trouvez une expression alternative pour :

- a) caldos de cultivo
- b) sin conciencia moral
- c) democráticamente aplicables

La Faculté fournit les dictionnaires.

Vous n'êtes pas autorisé(e) à apporter votre dictionnaire personnel à l'examen.

TRIBUNA: MICHAEL WALZER

Los malos tratos a prisioneros en Irak

Michael Walzer es profesor de Ciencias Sociales en el Instituto de Estudios Avanzados de Princeton y autor de *Guerras justas e injustas: un razonamiento moral con ejemplos históricos*. Traducción de News Clips. © Global Viewpoint, 2004.

EL PAÍS | Opinión - 18-05-2004

La mayoría de los estadounidenses, tanto los que están a favor como en contra de la guerra, se han sorprendido ante las noticias sobre los malos tratos a prisioneros que están inundando los medios. Pero creo que no debería sorprendernos. La guerra alimenta el sadismo, y los campos de prisioneros de guerra son uno de los principales caldos de cultivo. Desde el punto de vista moral, lo peligroso no son sólo el calor de la batalla, el miedo y la ira producidos por el combate, sino también el poder incuestionado que conlleva la victoria. Lo único que se puede hacer por impedir el abuso y las atrocidades es un esfuerzo firme por mantener la disciplina y por instruir a los soldados en las normas del Ejército y los derechos de los prisioneros. Pero eso requiere el compromiso de los líderes políticos y militares, y nuestros gobernantes actuales muestran una falta de compromiso patente. De hecho, creo que la mayoría de los miembros del Ejército creen en las normas; son profesionales y su código de honor, así como el código legal y ético *de jus in bello*, excluye el maltrato a los prisioneros. Y comprenden la reciprocidad de los códigos; saben que algún día ellos podrían ser prisioneros también.

Pero el actual Gobierno de Washington parece actuar sin conciencia moral y sin ningún sentido del significado de la reciprocidad. El Pentágono de Rumsfeld puso a los prisioneros iraquíes en manos de unos reservistas a los que no se les mencionó la Convención de Ginebra, de agentes del servicio de inteligencia interesados únicamente en la obtención de información, y de trabajadores externos, algunos de los cuales, al parecer, ya tenían experiencia tanto en la gestión carcelaria como en los malos tratos a los prisioneros. Y el mensaje transmitido a estas personas fue el de una total indiferencia o algo peor, porque algunos de ellos llegaron a la conclusión, por las órdenes que recibieron, de que humillar a los

hombres iraquíes capturados era parte de su trabajo. Se suponía que tenían que hacer todo lo necesario por debilitar la resistencia de los prisioneros para futuros interrogatorios.

Todo esto es vergonzoso, pero me temo que encaja demasiado bien con otras actitudes y políticas de la Administración de Bush. Pongamos dos ejemplos. Primero, esta Administración se compromete con la privatización en una escala que excede con creces lo visto en el país hasta ahora. La privatización de prisiones comenzó, creo, en la época de Reagan, pero la privatización de las cárceles militares, de la ocupación militar, y quizá de la guerra en sí, es una innovación de Bush II. En parte, es una forma de ocultar los costes de la guerra (y también, probablemente, de aumentarlos) y, por tanto, mina las estructuras de la responsabilidad fiscal. No hemos hecho más que empezar a enterarnos de cuántos trabajadores externos hay en Irak actualmente y cuánto se les paga. Pero mucho más importante es que estas personas no son responsables ante la ley militar estadounidense, y que se les ha garantizado la exención de cualquier futura jurisdicción iraquí. Si cometen crímenes en Irak, tendrán que ser procesados en Estados Unidos, y esos procesos son muy complicados. De modo que los trabajadores externos son responsables únicamente ante sus contratistas, y los contratistas son responsables únicamente ante el Departamento de Defensa (y sólo dentro de los límites de sus contratos), y el Departamento de Defensa es responsable ante el Congreso y el pueblo -sin contar que el Congreso y el pueblo tienen que atosigar a los burócratas del Departamento de Defensa para que les digan cuántos trabajadores externos hay, lo que están haciendo y cuánto están cobrando-. Esta serie de responsabilidades no tienen nada de transparente, y en este momento no parecen ser democráticamente aplicables.

En segundo lugar, Bush y sus colegas desprecian no sólo el respeto internacional de los derechos humanos en sí, sino los propios derechos, siempre que chocan con la política o los objetivos militares de la Administración. En momentos de guerra, los derechos tienen que estar equilibrados con la seguridad, pero no ha habido muchas pruebas de equilibrio en los últimos años. El fiscal general parece empeñado en establecer una categoría de personas, "combatientes enemigos ilegales", que carecen literalmente de derechos, que pueden mantenerse

incomunicados indefinidamente. Los prisioneros en Irak supuestamente no entran en esa categoría, al menos en su mayor parte. Pero lo que también es cierto es que no se les ha tratado como beneficiarios de los derechos reconocidos por la Convención de Ginebra. La actitud despreocupada ante la Convención es muy propia de esta Administración. El mismo estilo se refleja en el hecho de que sus miembros están mucho menos preocupados por la violación de derechos que por las fotografías de las violaciones. Meses de protesta de la Cruz Roja no obtuvieron respuesta; el informe sincero y detallado (y sospecho que muy valiente) del general Antonio Taguba ni siquiera se había leído en el Pentágono..., hasta que las fotos comenzaron a circular.

Nada de esto debería sorprendernos. Deberíamos avergonzarnos de sorprendernos, porque es señal de que hemos estado ocultando o reprimiendo lo que realmente sabíamos: lo autoritario que se ha vuelto nuestro Gobierno. Tenemos que leer en esas horribles imágenes de jóvenes estadounidenses humillando y torturando a jóvenes iraquíes, la fisonomía moral de los estadounidenses de más edad, que son los que dirigen la función en Washington. El Gobierno de Estados Unidos procederá ahora, estoy seguro, a castigar a los jóvenes guardias de prisiones que aparecen en las fotos, y quizá a sus superiores inmediatos. Habrá consejos de guerra en Bagdad. Pero hay otro tipo de justicia, la justicia política, que se tiene que hacer en Washington. Los líderes que fomentaron el ambiente de despreocupación y desprecio respecto a las convenciones internacionales y los derechos humanos han de ser obligados a dimitir o derrotados en las próximas elecciones. Lo que los tribunales hacen es muy importante, pero lo que el pueblo hace, lo es mucho más.